



Илья Топоев

# ЧИР-ЧАЙААНЫМ ӨЗІМНЕР



УДК 821.161.1

ББК 84 (2 Рос.Хак.=411.2)6-5

Т 58

**Топоев И. П.**

**Т 58 Чир-чайааным. Өзімнер = Природа. Растения.**  
Стихи на хакасском и русском языках. – Абакан : Дом  
литераторов Хакасии, 2022. – 64 с.: ил.

ISBN 978-5-905115-88-2

В сборнике представлены стихи Ильи Топоева.

УДК 821.161.1

ББК 84 (2 Рос.Хак.=411.2)6-5

ISBN 978-5-905115-88-2



9 785905 115882

© Топоев И. П., автор, 2022

© Иванов Ю. А., художественный перевод, 2022

© Курбижекова А. В., подстрочный перевод, 2022

© Тодинова И. Ф., редактор, 2022

© Ултургашева Р. Э., художник, 2022

© Дом литераторов Хакасии, 2022

*Пістің чирібісте өсчелер  
Аймах-пасха өзімнер.  
Олар уғаа өкерлер,  
Оларны хайраллап чөріңер.*

*Илья Топоев*



## ЧАСХЫ

Ағастар пүрленіп пастапчалар,  
Хустар өрчіліг уйа салчалар.  
Пүкте чахайахтар чарылчалар,  
Олғаннар арығзар маңзырапчалар.

## ВЕСНА

Дети спешат повстречаться с весной  
И видят, как умные птицы  
Вьют гнезда в чаще лесной,  
Деревья листвой красят лица.

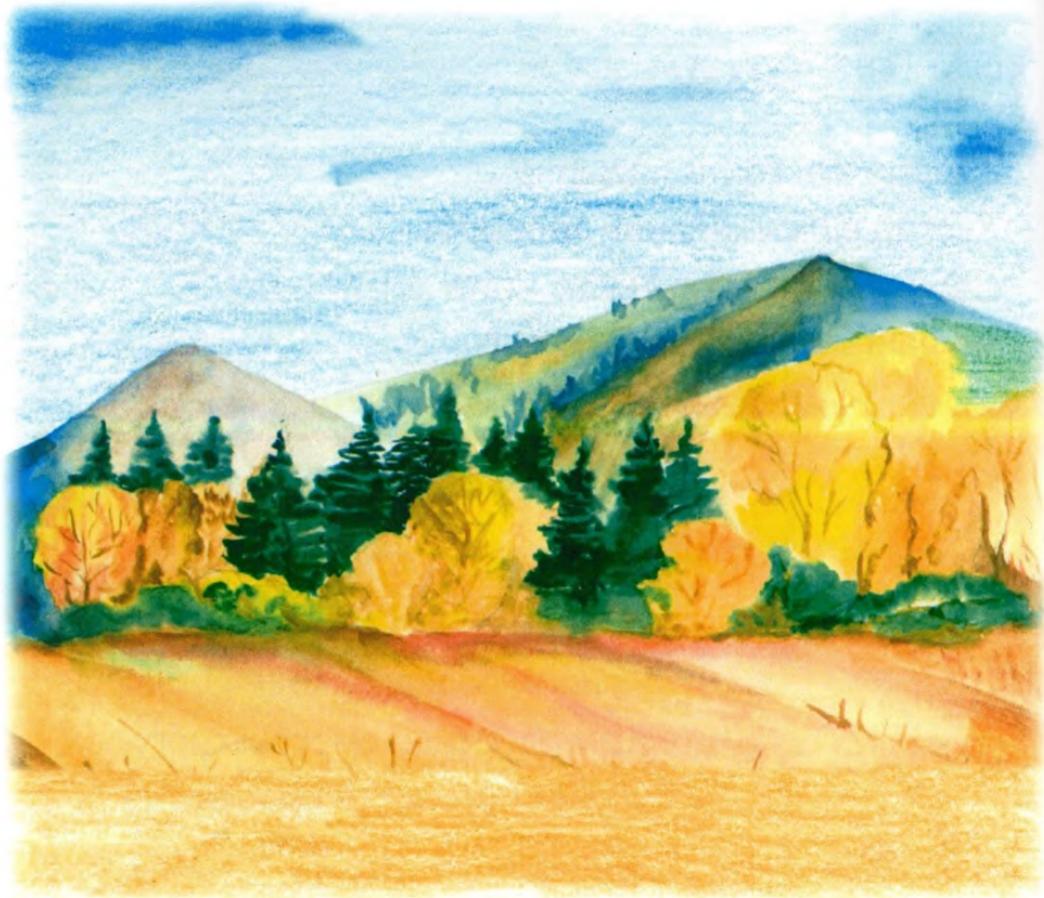


## ЧАЙҒЫ

Тигірде күн көгліг чарыпча,  
Хустар сіліг үннернең тапсасча.  
Суғ хазында хатхы-күлкі истілче,  
Че чайғы тус табырах иртче.

## ЛЕТО

Солнце тепло дарует земле.  
Птицы красивые песни поют.  
Дети на речке смехом торгуют,  
Осени лето шутя продают...



## КҮСКҮ

Ағастар пүрлері чох халчалар,  
Хустар чылығ чирзер учухчалар.  
Кізілер хысхыға тимненчелер,  
Олғаннар школада үгрэнчелер.

## ОСЕНЬ

Золотые листья рвёт с деревьев ветер,  
Улетают птицы в край, где корм и лето.  
Взрослые готовят тёплую одежду  
И продукты, что вкусней, сытней...  
Дети в школу собираются с надеждой,  
Что она поможет стать сильнее, умней...



## **ХЫСХЫ**

Хысхы, сығырып, чиде салған,  
Ах чорғаннаң чирні чапхан.  
Суғларны пусха айландырған,  
Конькиліг чыларға хығырған.

## **ЗИМА**

Зима вьюжной песней-речью  
Землю белым одеялом накрыла.  
Каток устроила на речке,  
Ребят кататься пригласила.



## **МҮНДҮРГЕС**

Иб хыринда ол өсче,  
Нимістері соохта кӱйче.  
Ачыҕ даа олар ползалар,  
Хазыхха олар тузалар.

## **РЯБИНА**

Рядом с домом она вырастает,  
Зимой её ягодки пылают.  
Она ягодки людям дарит,  
Люди здоровья свои укрепляют.



## ОС

Ос ағас чилдең хорыхча,  
Прай позы халтырасча.  
Хысхы чиде тўскен,  
Ол алтын пўрін силген.

## ОСИНА

Ветра зимнего боится:  
Лает он и очень злится.  
Без зелёных листочков,  
Мёрзнет дева днём и ночью.



## **СЫБЫ**

Сыбыцах мөңіс турча,  
Наа чылны хадарча.  
Ұлүкүн чит килер,  
Ол прай чари түзер.

## **ПИХТА**

Осенью пихточка тихо грустит,  
Ждёт Новый год с нетерпением.  
Когда этот праздник огнями вскипит,  
Вся озорится весельем и пеньем.



Watercolor illustration of a weeping tree on a small island in a blue body of water, with reeds and tall grasses in the foreground.

## ТАЛ

Тал суғ хазында турча,  
Часхызын ол чахайахтанча.  
Тал пазы үлүкүнін чазапча,  
Хызыл нымырха чағдапча.

## ИВА

Возле речки ивушка растёт,  
Очень рано по весне цветёт.  
Праздник Пасхи она украшает –  
Всех людей красотой умиляет.



## **ТИРЕК**

Пөзік, чоон тирек  
Суғ хазында турған.  
Арығ киині нинче кирек  
Ол позының ибіре чайған.

## **ТОПОЛЬ**

Тополь высокий у речки живёт.  
Воду почти непрерывно он пьёт.  
Воздух для нас излучает чистейший:  
Долго живи, богатырь наш добрейший.

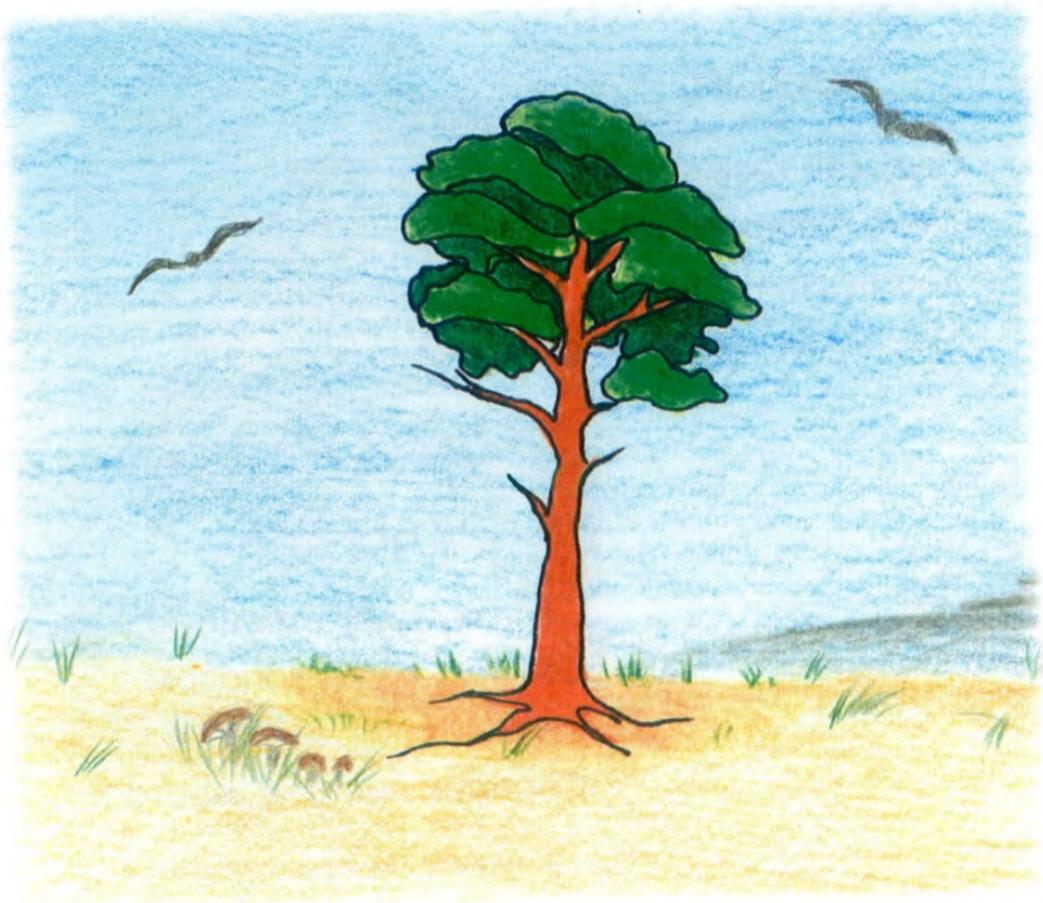


## **ХАЗЫҢ**

Сылағай хазыңас  
Танға чілбіреен.  
Хастырығы аппағас,  
Ызырғазы кеен.

## **БЕРЁЗА**

Берёзку-деву стройную –  
Ветрюга колет холодом:  
Не греет платье белое,  
Серёжек-листьев золото...

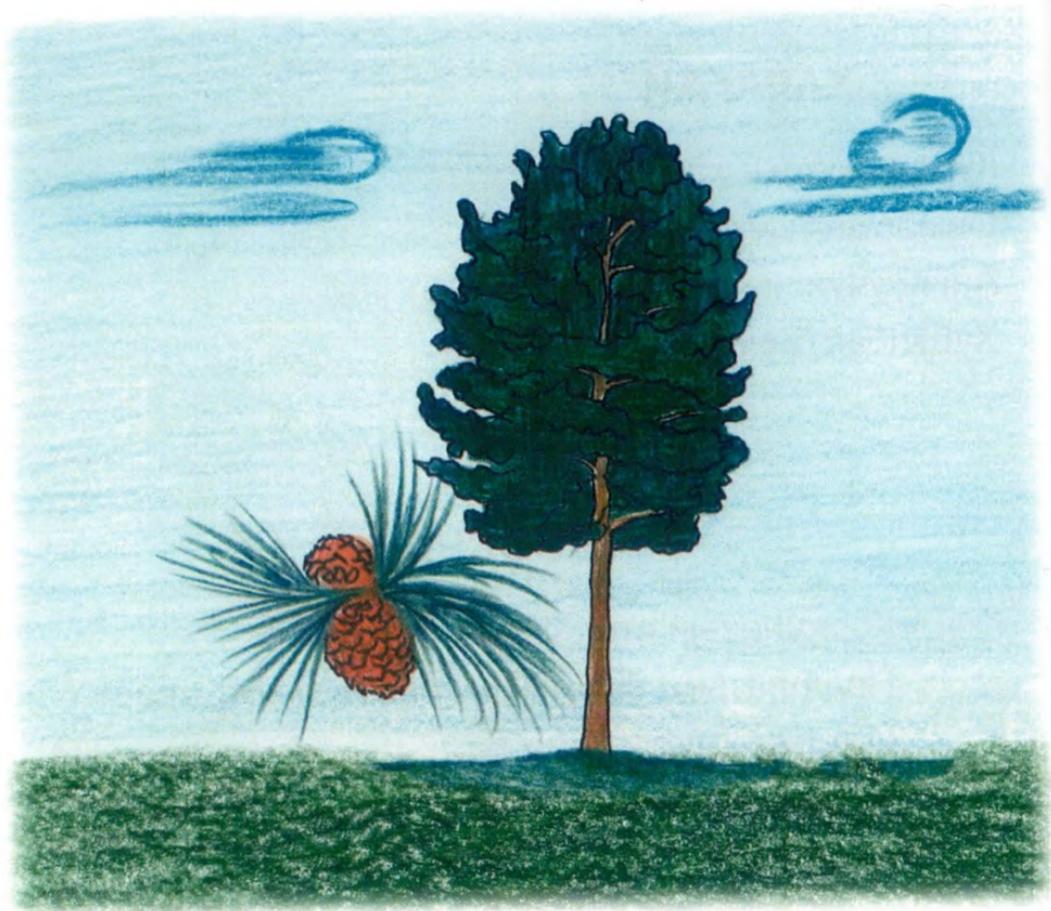


## **ХАРАҒАЙ**

Күрең омалығ харағай  
Оңмас көк киптіг поладыр.  
Аның үчүн чылдаң чылға  
Хубулбас өңніг турадыр.

## **СОСНА**

Коричневый ствол свой сосна  
Под платьем зелёным, красивым скрывает  
И так его любит она,  
Что бережно носит всю жизнь, не снимая...

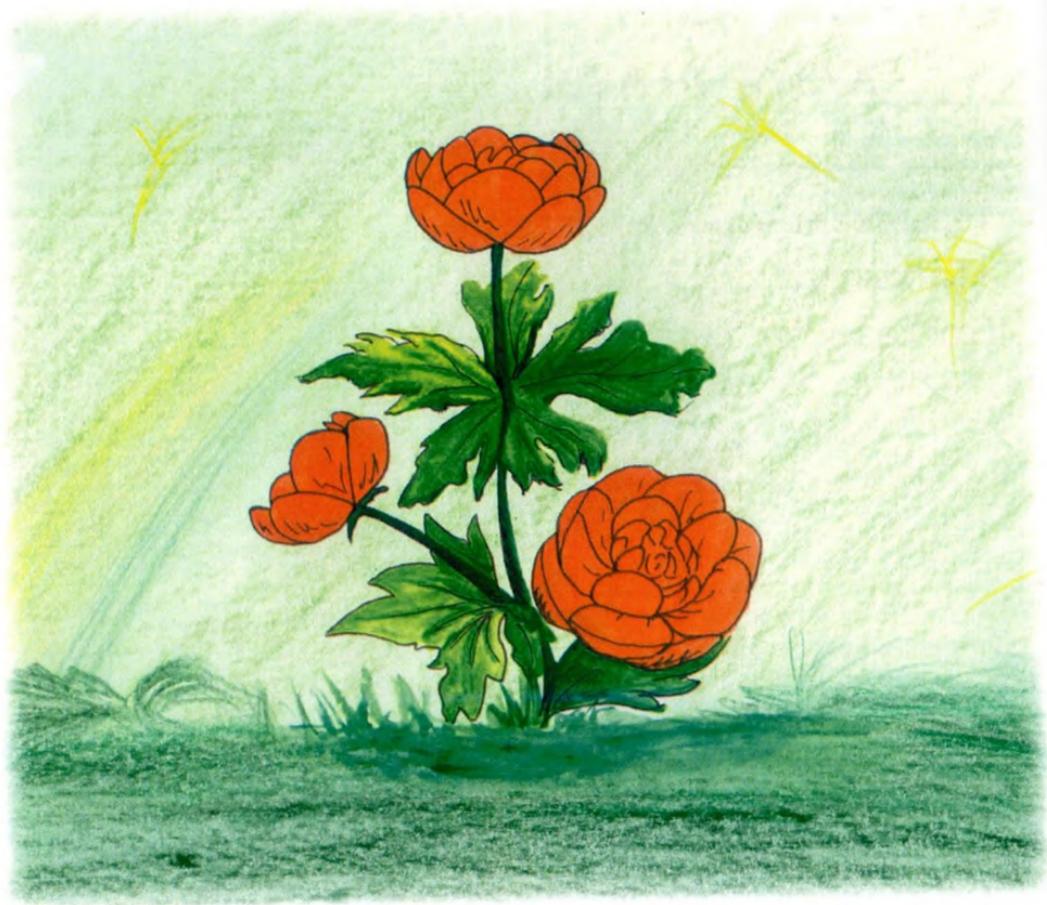


## **ХУЗУХ АҒАЗЫ**

Хузух ағазы тайғада өсче,  
Торымнарын прайзына пирче:  
«Татхынның хузухты хазыңар,  
Пик хазыхтығ ла полыңар».

## **КЕДР**

Он людей к себе зовёт,  
Шишки даром отдаёт...  
Бело-золото орешки  
Всем полезны без усмешки.



## **КҮН ЧАХАЙАҒЫ**

Күн чахайағы арыґда  
Күн чили кӱйче анда.  
Часхыда пӱктӱ чарытча,  
Пӱске ӱрӱнӱс ағылча.

## **ЖАРКИ**

Нас они весной чаруют –  
Радость, праздник нам даруют:  
Словно солнышко пылают,  
Всю поляну освещают.



## **САРҒАЙ**

Ағастығ тағда өзерге хынча,  
Турған чирін чазырча.  
Аны чирге дее чарир,  
Яблахха тӧӧй ол тадир.

## **САРАНКА**

Где горы и лес она любит расти.  
Саранку там трудно увидеть-найти.  
Картошке любимой похожа она –  
Лесная, сырая и очень вкусна.



## **ХОЙ ПОРЧОЗЫ**

Прай ниме усхунча  
Кӧгліг килген часхыда.  
Иң пурун чарылча  
Хой порчозы чазыда.

## **ПОДСНЕЖНИК**

Когда земля весною пробуждается,  
По зову солнечных лучей,  
Подснежник белым пламенем рождается  
И песнь ему поёт ручей.

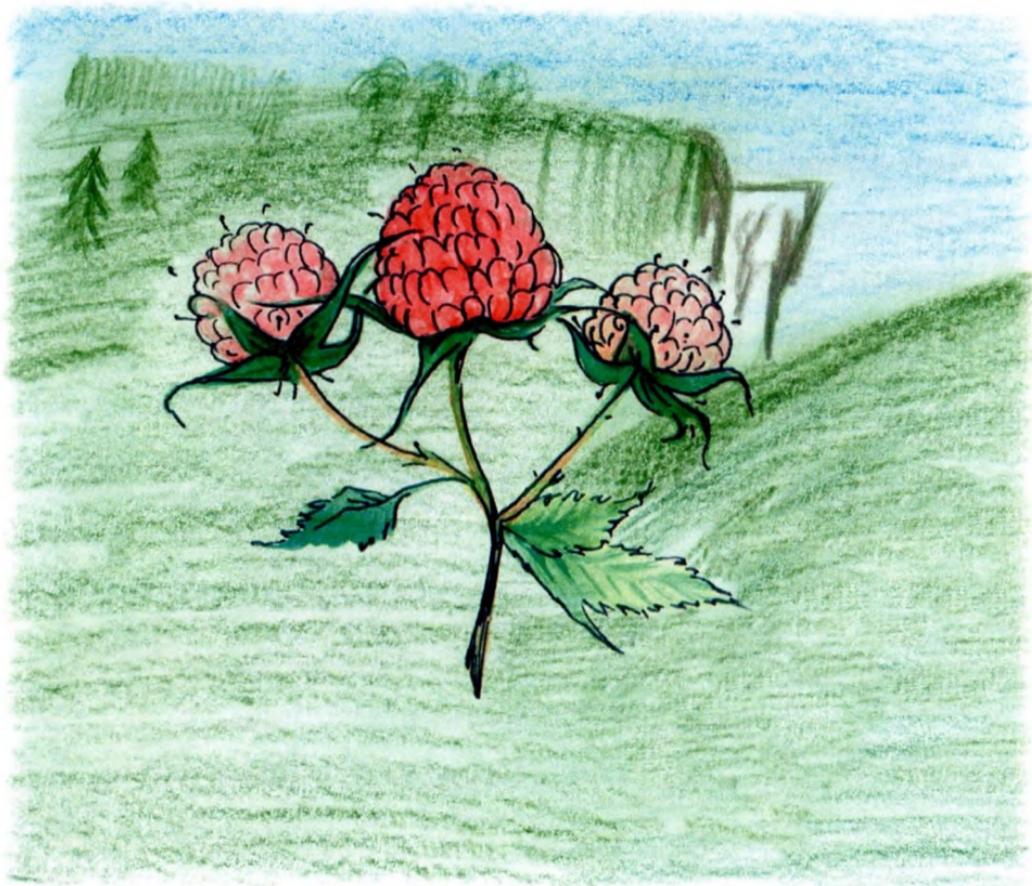


## **ЧЫЛАҢОТ**

Аал аразында өсче  
Сиихтас алай чылаңот.  
Чахайағынаң көгерче  
Ноған өңніг, көгліг от.

## **ПИКУЛЬКИ**

Там и тут, там и тут  
Меж домов они растут.  
Синие пикульки,  
Словно стрелы-пульки.



## **АҒАС ЧИСТЕГІ**

Ағас чистегі, аба чистегі...  
Кемге хайди килісче.  
Аба аны чіп чөрче,  
Кізі аны теерібісче.

## **МАЛИНА**

Лесная диво-ягода медвежья  
И люди её тоже уважают.  
Когда накопит сладость нежную,  
В тайгу за нею дружно приезжают.



## **ТИИН ХАДЫ**

Тайғада, күскү читсе,  
Тиин хадына учурирзың.  
Чылығ күннер иртсе,  
Нинце хынғанча теерерзің.

## **БРУСНИКА**

За брусникою в осеннюю тайгу  
Я поеду и пойду, и побегу...  
На полянках тайных, там в глухом лесу  
Найду ягоду – бордовую красу:  
На всю зиму, как лекарство запасу...

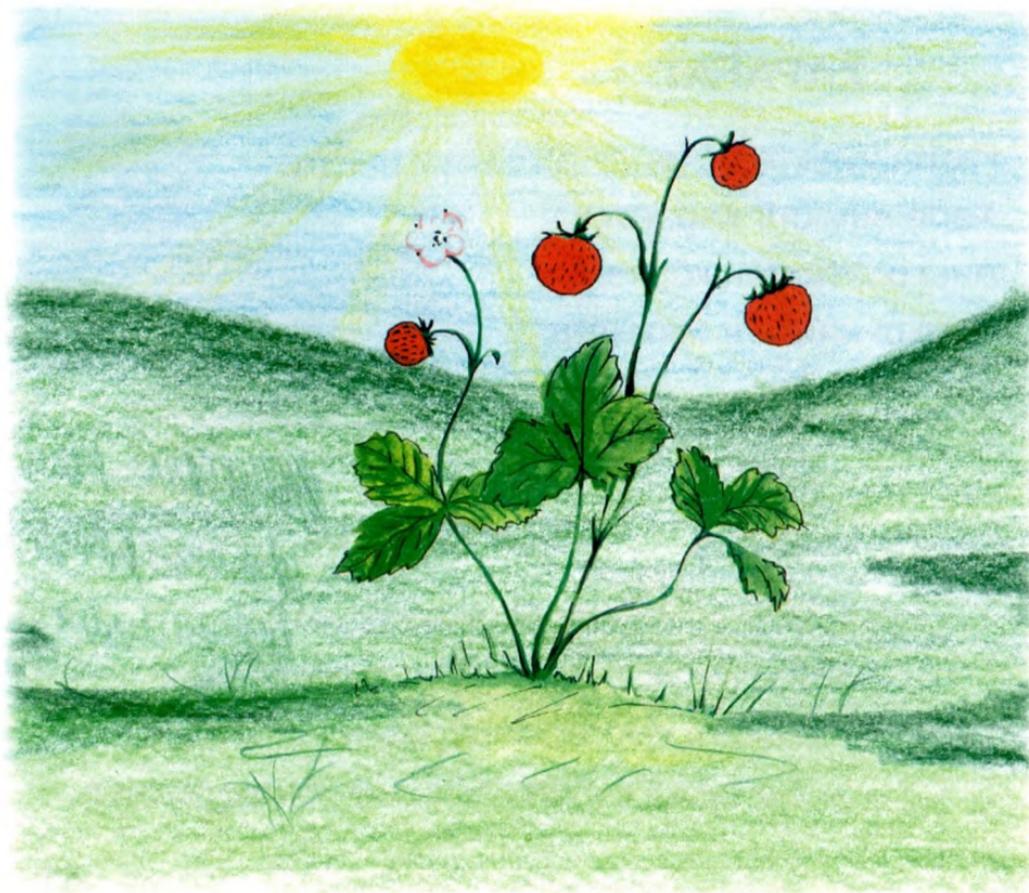


## **ХАРАҒАТ**

Пістің үүңікте өсче  
Хара нимістіг харағат.  
Аны оортахтаң көрче  
Хызыл нимістіг хызылғат.

## **СМОРОДИНА**

Смородина кислице завидует:  
– Ты такая красная, ты такая рясная!  
Кислица смородине говорит с обидою:  
– Ты такая смуглая, ты меня прекраснее.



## **ЧИР ЧИСТЕГІ**

Чир чистегі хызарча,  
Тееріп аларға сурынча.  
Хысхыда чейнең іссең,  
Соохха пір дее кілебессің.

## **ЗЕМЛЯНИКА**

Вся поляна в красоте –  
В земляничной красноте:  
Просит всю её собрать  
И зимою с чаем запивать.



## **ТИРЕК МИСКЕЗІ**

Наңмыр көгліг чаапча,  
Тирек мискезі чазынча.  
Мына кізі килче,  
Ол мискені кілепче.

## **ГРУЗДЬ**

Дождик землю поливает –  
Грузди силой наливает.  
Человек идет, их ищет:  
Очень нужен груздь для пицци.



## **ТҮЛГҮ МСКЕЗІ**

Күрең өңніг мискелер  
Оттар аразында өскеннер,  
Оларны сидік табарға,  
Килізер хыйа парарға.

## **ЛИСИЧКИ**

В густой траве лисичек дом  
Я находил с большим трудом.  
Чтоб тратить меньше время, сил,  
В другой ложок пойти решил.



## **СЕЕК ÖДІРЦЕҢ ОТ**

Орыстап «мухомор» адалча,  
Хакастап сеек оды полча.  
Ырахтынох хызарып көрінче,  
Ағаа теңмеске сизіндірче.

## **МУХОМОР**

Растет на поляне мухомор,  
Привлекает к себе взор.  
Он всем людям говорит:  
«Я красив, но ядовит!»

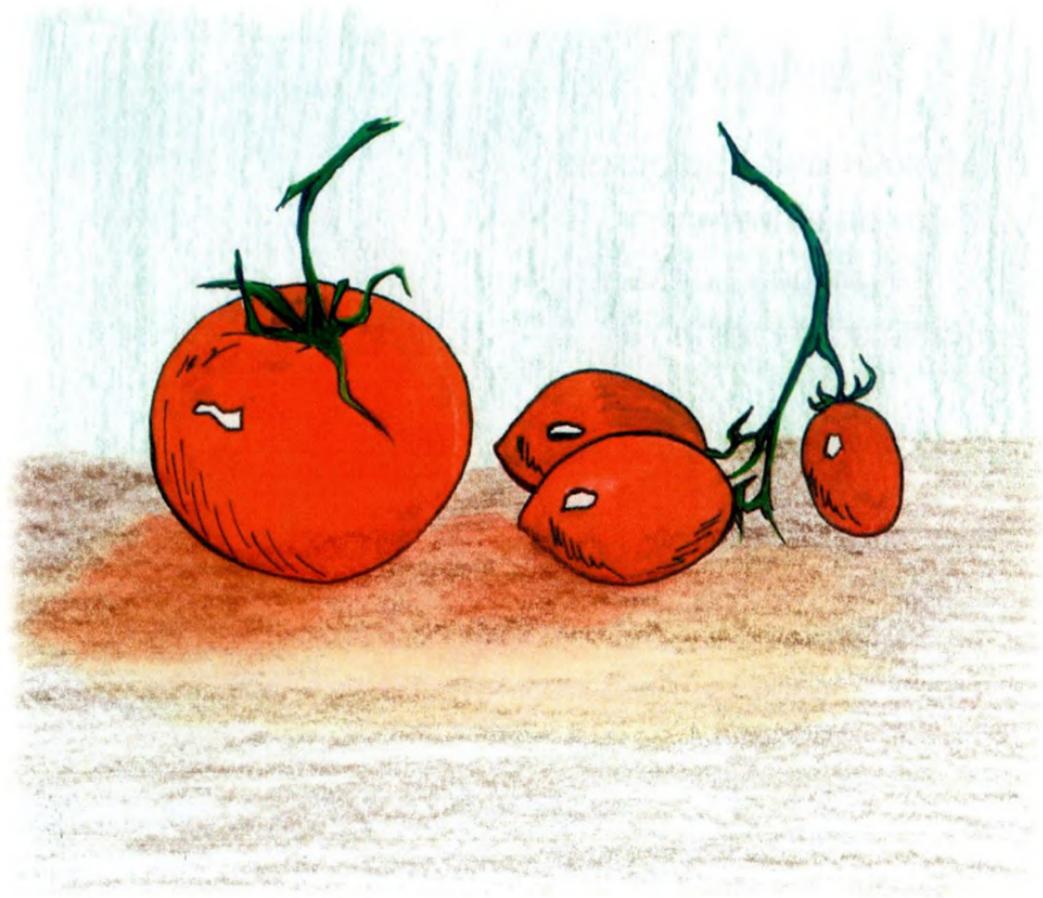


## **МУКСУН**

Муксун кічіг дее полза,  
Пісті ол ылғатча.  
Ол ачығ даа полза,  
Хазыхха туза полча.

## **ЛУК**

Жёлтый, кругленький и злой:  
Слёзы лить неволит.  
Но он – лекарь золотой  
С разной хворью-болью.



## **ПОМИДОР**

Ол хайдаң пеер килген,  
Хайда пастап өскен?  
Че, піс анзын сурбинчабыс,  
Пыс парзох, тайнабысчабыс.

## **ПОМИДОР**

Где он раньше рос, не знаем.  
Ярко-красный он, как знамя,  
Как созреет, наши люди  
Очень ценят, кушать любят.



## ТЫКВА

Тыква үүцүкте өскөн-өскөн,  
Ол күнічекке сiстенген.  
Тоғылағас пол парған,  
Күнічекке төй полған.

## ТЫКВА

Всё лето под солнцем старалась – росла,  
Красивой, как солнце, хотела стать тоже.  
И к осени так округлились бока,  
Что стала и правда на солнце похожа.



## ЎГҮРСҮ

Ўгүрсү грядкада пысча,  
Пүр аразында чазынча.  
Ол кічіг поларға сағынча,  
Ўзіп аларынаң хорыхча.

## ОГУРЕЦ

Умный, хитрый огурец  
Хоть и ростиком малец.  
Чтобы вырасти взрослее –  
В листья прятаться умеет.



## **ЯБЛАХ**

Яблах үүцiкте өсче,  
Аны прайзы пiлче.  
Күннiң сай чiпчебiс,  
Күн тооза тох чөрчебiс.

## **КАРТОФЕЛЬ**

Вилкой, ложечкой и ложкой  
Любим кушать мы картошку.  
Если с маслицем едим –  
Долго кушать не хотим.

## ТАПТЫРҒАС

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Часхы. Весна.....         | 5  |
| Чайғы. Лето .....         | 7  |
| Күскү. Осень.....         | 9  |
| Хысхы. Зима.....          | 11 |
| Мүндүргес. Рябина.....    | 13 |
| Ос. Осина .....           | 15 |
| Сыбы. Пихта.....          | 17 |
| Тал. Ива .....            | 19 |
| Тирек. Тополь .....       | 21 |
| Хазың. Берёза.....        | 23 |
| Харағай. Сосна .....      | 25 |
| Хузух ағазы. Кедр.....    | 27 |
| Күн чахайағы. Жарки ..... | 29 |
| Сарғай. Саранка .....     | 31 |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Хой порчозы. Подснежник.....   | 33 |
| Чылаңот. Пикульки.....         | 35 |
| Ағас чистегі. Малина .....     | 37 |
| Тиин хады. Брусника .....      | 39 |
| Харағат. Смородина.....        | 41 |
| Чир чистегі. Земляника .....   | 43 |
| Тирек мискезі. Груздь.....     | 45 |
| Түлгү мискезі. Лисички .....   | 47 |
| Сеек өдірчең от. Мухомор ..... | 49 |
| Муксун. Лук.....               | 51 |
| Помидор. Помидор .....         | 53 |
| Тыква. Тыква .....             | 55 |
| Ўгүрсү. Огурец.....            | 57 |
| Яблаx. Картофель.....          | 59 |

**Топоев Илья Прокопьевич**

**Чир-чайааным. Өзімнер. Природа. Растения.**

*Стихи на хакасском и русском языках*

Компьютерная вёрстка *Т. В. Шулбаева*

Подписано в печать 21.03.2022. Формат 70x90 1/24.

Печ. л. 2,6. Тираж 250 экз.

**0+**

ГАУК РХ «Дом литераторов Хакасии»

655017, г. Абакан, пр. Ленина, 63

Отпечатано в типографии

ГБУ РХ «Хакасское книжное издательство имени В. М. Торосова»

655017, г. Абакан, ул. Советская, 173



